

Gramática pedagógica: procesamiento del lenguaje

Marilyn Buck
CELE, UNAM

Este proyecto tiene como propósito investigar el efecto de la enseñanza explícita de la gramática sobre la adquisición. Específicamente, se estudia la relación entre la estructuración del input (VanPatten, 1996) y la adquisición del aspecto verbal en inglés como segunda lengua. De acuerdo con el modelo teórico de procesamiento de input (VanPatten, 1996), el sistema lingüístico en desarrollo necesita como datos las formas gramaticales correctas con sus significados correspondientes. Estas asociaciones forma-significado constituyen el intake necesario para la adquisición. Para lograr la creación del intake, se propone la estructuración del input para propiciar el procesamiento de las formas junto con sus significados.

Se llevó a cabo un estudio por medio de un diseño experimental, para determinar posibles diferencias en la manera de interpretar y producir una estructura gramatical antes y después de la enseñanza explícita. Un grupo trabajó con el input estructurado y otro con material más tradicional. Se incluyeron, además, técnicas introspectivas, con el fin de detectar los cambios en el procesamiento. Los resultados preliminares muestran que los estudiantes que usaron el material orientado al procesamiento fueron superiores tanto en la interpretación como en la producción de la estructura estudiada. Estos resultados apuntan hacia la necesidad de incluir la enseñanza orientada al procesamiento, además de la producción.

This project was designed to study the effect of explicit grammar instruction on acquisition, specifically, the relationship between structured input (VanPatten, 1996) and the acquisition of verbal aspect in English as a second language. According to the theoretical model of input processing (VanPatten, 1996), the developing linguistic system needs to receive data concerning correct grammatical forms along with their corresponding meanings. These form-meaning connections are what constitutes the intake necessary for acquisition. In order to create intake, input can be structured so that the forms can be connected to their meanings.

An experimental study was carried out to determine any differences in the interpretation and production of a grammatical structure before and after explicit instruction. One group worked with structured input material, while another carried out more traditional activities. Introspective techniques were also included, so as to detect any changes in processing. Preliminary results show that the students who carried out the input processing activities were superior both in interpretation and production. These results point to the benefits of including input processing instruction, in addition to production.

Introducción

El presente estudio se ubica dentro del área de investigación en lingüística aplicada que tiene como objeto el estudio del papel de la enseñanza explícita de la gramática en la adquisición de una segunda lengua en el salón de clase. Este objeto de estudio tiene su motivación, en parte, en la falta de competencia lingüística lograda por los estudiantes en los programas de inmersión en Canadá, la cual mostró la insuficiencia del *input* comprensible. Al respecto, Long (1996: 424-5) relaciona la falta de desarrollo del sistema lingüístico con problemas de atención y procesamiento cognoscitivo. En el mismo sentido, Schmidt (1990, 1995) ha reconocido el papel fundamental de la atención y la percepción consciente en la adquisición. En lo que se refiere a la enseñanza, Long (1991) propuso diferenciar entre un enfoque en formas de manera aislada, y un “foco en la forma” como parte del diseño de un curso cuyo sílabo está basado en la comunicación; este enfoque consiste en guiar la atención de los estudiantes hacia mecanismos lingüísticos que hayan causado problemas de comprensión o producción (Long y Robinson, 1998: 23), y puede ser espontáneo, o bien, diseñado con anticipación (Spada, 1997: 73). La investigación relacionada, que toma importancia actualmente (véase Doughty y Williams, 1998; Spada, 1997), busca identificar las maneras más propicias de enfocar la forma con el fin de fomentar el desarrollo del sistema lingüístico. En este contexto, el presente estudio tiene su justificación en las implicaciones que pueda tener para la gramática pedagógica en nuestros cursos, así como para acercarnos a explicaciones relevantes a la adquisición de una segunda lengua.

La enseñanza de la gramática de una segunda lengua ha sido considerada desde diferentes vertientes. El presente estudio, siguiendo a Garrett (1986: 139), aboga por una perspectiva cognoscitiva, en la que se toma en cuenta el procesamiento necesario para lograr la comprensión de las relaciones entre las formas y los significados de la lengua que se estudia. En este sentido, la gramática pedagógica debe dirigirse a los “cambios cognoscitivos” que caractericen la adquisición (Rutherford, 1987: 2); es decir, su papel consiste en lograr conectar el desarrollo del sistema lingüístico con los procesos cognoscitivos del estudiante (Candlin, prefacio a Rutherford, 1987). De igual manera, la identificación de los procesos subyacentes a los cambios, así como la explicación acerca de la manera en que se crean representaciones mentales del sistema lingüístico de la segunda lengua, constituye uno de los problemas centrales de la investigación en la adquisición de segundas lenguas (Tomlin y Villa, 1994: 183).

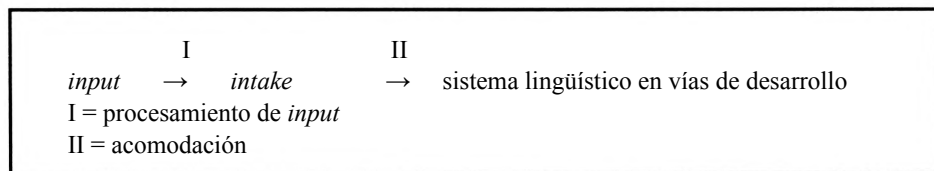
Este estudio surgió de inquietudes anteriores respecto de las estrategias cognoscitivas que utilizan los alumnos del CELE en su aprendizaje del inglés en general (Buck y Jenkins, 1990), así como específicamente en el área de la gramática (Buck y Rojas, 1991; Buck, 1993). A través de entrevistas retrospectivas, se observó el uso de la traducción al español, la lengua materna de los alumnos, con el fin de tomar decisiones sobre el uso de la forma continua en inglés.

Un estudio posterior (Buck, 1994) reveló, a través de una prueba de juicio de gramaticalidad, que los estudiantes de quinto semestre mostraron una competencia su-

perior a los de segundo semestre en lo que se refiere a la *forma* correcta de los verbos en presente continuo; sin embargo, en cuanto al *uso* del presente continuo respecto a la forma simple, los dos grupos mostraron resultados similares. Cabe señalar que otros estudios sobre la adquisición del aspecto verbal (Bardovi-Harlig y Bofman, 1989; Bardovi-Harlig, 1992a) han arrojado resultados parecidos, en cuanto a la adquisición de la forma mas no el uso.

Los estudios anteriores apuntaron hacia la necesidad de buscar una manera diferente de enfocar la estructura lingüística, a fin de fomentar el proceso de cambios cognoscitivos necesarios para lograr la adquisición no sólo de una forma correcta, sino también de su significado, además del uso apropiado. Para este propósito, nos interesó una propuesta basada en actividades orientadas a modificar lo que hacen los estudiantes con el lenguaje que se les presenta: el procesamiento del *input* (VanPatten, 1996), por su enfoque en los procesos cognoscitivos involucrados en la adquisición.

El modelo teórico de VanPatten (1996) se basa en el proceso de la transformación del lenguaje presentado y atendido por su mensaje (*input*) en lenguaje comprendido y analizado (*intake*), lo que implica establecer asociaciones entre formas lingüísticas y sus significados semánticos. Esta transformación es lo que se denomina el procesamiento del *input*; constituye un primer paso (I) en el desarrollo del sistema lingüístico de una segunda lengua. De acuerdo con el modelo, los datos lingüísticos necesarios para la adquisición consisten en las asociaciones entre formas y significados, *i.e.* el *intake*. Se basa en conceptos tomados de la psicología cognoscitiva: la detección de una relación entre una forma gramatical y la función que expresa es fundamental para que continúe el procesamiento en cuanto a la formulación de hipótesis (Tomlin y Villa, 1994: 196); esto ocurriría durante la segunda etapa (II) en el proceso de adquisición, en la cual el *intake* se acomoda en el sistema lingüístico. El modelo se representa como sigue:



(VanPatten, 1996:7)

El procesamiento implica, además, la utilización adecuada de estrategias para detectar las relaciones forma-significado. En estudios anteriores (véase VanPatten, 1996) se han identificado estrategias de procesamiento lingüístico que pueden interferir con la creación del *intake*. La propuesta didáctica que se desprende del modelo teórico implica la estructuración del *input* de tal manera que se fomente la detección de la relación funcional de una forma y un significado, tomando en cuenta las estrategias de procesamiento que utilicen los estudiantes. De esta manera se propone lograr la modificación de las estrategias que interfieran con el procesamiento, con el fin de propiciar la creación del *intake* necesario para el desarrollo del sistema lingüístico; la enseñanza consiste entonces en la estructuración del *input* con este propósito. La enseñanza, por lo tanto, se

dirige a promover los procesos cognoscitivos tales como el reconocimiento de similitudes y la generalización, para lograr las asociaciones forma-significado necesarias para el desarrollo del sistema lingüístico.

Objetivos del estudio

Se llevó a cabo el presente estudio con el propósito de investigar la relación entre la enseñanza basada en el procesamiento del *input* y la adquisición de una estructura lingüística. La estructura estudiada fue el aspecto progresivo en inglés. El aspecto verbal representa la perspectiva seleccionada por el hablante para expresar lingüísticamente un evento; en el tiempo presente, se puede presentar un evento como transitorio, en proceso, limitado, con puntos iniciales y finales, o bien como permanente o habitual, sin puntos limitantes (Smith, 1983). La adquisición del aspecto progresivo en inglés abarca lo siguiente, dentro del marco propuesto por Larsen-Freeman (1991), que incluye la forma, el significado y el uso de una estructura gramatical:

Forma: El verbo *be* en el presente más la morfología verbal *-ing*.

Puede incluir frases adverbiales como *now, this week*

Significado: Una acción temporal, en proceso, con una duración limitada. Se contrasta con una acción habitual, repetida, permanente, expresada con la forma simple, que es compatible con frases adverbiales de frecuencia (*e.g. always, never*).

Uso: Selección aspectual (entre la forma continua, con *-ing*, o la forma simple) de acuerdo con la perspectiva del hablante o con requisitos discursivos.

(Adaptado de Bardovi-Harlig, 1995: 152)

En cuanto a las estrategias de procesamiento, se ha identificado la estrategia de poner atención primero en las palabras de contenido en la comprensión lingüística, haciendo caso omiso de la información expresada a través de las señales gramaticales (véase VanPatten, 1996). De acuerdo con nuestro planteamiento, la adquisición requiere que se ponga atención en las formas lingüísticas que expresan los significados; la comprensión del mensaje no es suficiente (Sharwood Smith, 1986: 239). La modificación de la estrategia de “procesamiento lexical” para incluir la morfología verbal constituyó pues uno de los objetivos pedagógicos propuestos.

Metodología

Con el fin de investigar los objetivos propuestos, se utilizó un diseño experimental, similar al diseño utilizado anteriormente con anglohablantes que estudian el español (VanPatten

y Cadierno, 1993; Cadierno, 1992; Cadierno, 1995). Para poder detectar posibles diferencias entre dos tipos de enseñanza, se utilizaron tres grupos. Un grupo de estudiantes de segundo semestre de inglés en el CELE utilizó material de tipo *input* estructurado, orientado al procesamiento; un grupo trabajó con actividades más tradicionales, orientadas a la producción; se incluyó, además, un grupo de control. Todos los grupos asistieron a sus clases con sus profesores de grupo durante el semestre, mientras que la enseñanza experimental, tanto de procesamiento como la tradicional, fue impartida por la investigadora. A lo largo del semestre en que se llevó a cabo el diseño experimental, todos los grupos utilizaron en sus clases un curso comunicativo, *In English* (Buck *et al.*, 1989), el cual incluye un enfoque explícito en la estructura gramatical, el presente continuo, aparte de las actividades comunicativas.

Las actividades incluidas en el *input* estructurado fueron elaboradas de acuerdo con los lineamientos propuestos por Lee y VanPatten (1995). El material consiste en una serie de actividades breves, en las que se interpreta la asociación entre forma y significado sin desviar la atención del contenido. Cada reactivo exige una respuesta por medio de la selección de una opción para marcar su interpretación. Todas las actividades se realizan a nivel de la comprensión; no se incluyen actividades de producción de la forma gramatical. De esta manera, se da práctica en el procesamiento lingüístico necesario para la adquisición. Nuestras actividades consistieron en la interpretación del aspecto progresivo señalado por la forma continua del verbo, en contraste con la forma simple, por ejemplo, a través de la selección de una frase adverbial correspondiente a un enunciado con el verbo en forma continua o simple. Una respuesta correcta exige la asociación de la forma verbal con el significado temporal indicado por la frase adverbial. Cabe hacer notar, además, que el *input* estructurado constituye material complementario, un tipo de enseñanza explícita separada de las actividades comunicativas planeadas, en lugar de ser un enfoque breve, incluido espontáneamente en las actividades (Lightbown, 1998: 194).

La enseñanza más tradicional, orientada a la producción, consistió en el uso de imágenes para motivar descripciones de las acciones de las personas en el momento, tanto como ejercicios de llenar espacios con la forma correcta del presente continuo.

La enseñanza fue impartida en los diferentes grupos (procesamiento y tradicional) en dos días consecutivos, en clases de 50 minutos. En todos los grupos se aplicó una prueba preliminar y tres pruebas fueron aplicadas después de la enseñanza en diferentes momentos a lo largo de tres meses. Las pruebas incluyeron la evaluación de la interpretación del significado de la forma gramatical, además de la producción correcta de la forma en contextos controlados. Se hipotetizó que los estudiantes del grupo de procesamiento tendrían puntajes superiores a los otros dos grupos en la prueba de interpretación. Sin embargo, no habría diferencia entre el grupo de procesamiento y el grupo de enseñanza tradicional en la producción correcta. En nuestro estudio, además, se aplicó una prueba que evaluó el uso de la forma continua en contraste con la forma simple. Esta prueba consistió en oraciones en las cuales los estudiantes tuvieron que proporcionar los verbos, eligiendo entre una u otra forma.

Según Ellis (1990: 203) en la investigación se debe utilizar una combinación de procedimientos, tanto experimentales como introspectivos, para poder determinar no sólo relaciones de causa-efecto entre variables relacionadas con la enseñanza y la adquisición, sino, también, explicaciones acerca de los procesos de adquisición. Las técnicas introspectivas, de acuerdo con Ericsson y Simón (1987), pueden proporcionar datos acerca de los procesos cognoscitivos subyacentes en la realización de una actividad de aprendizaje. En nuestro estudio, con el fin de investigar las modificaciones que ocurran en el procesamiento cuando se trabaja con *input* estructurado, se recopilaron datos por medio de una técnica introspectiva, en la que algunos alumnos llevaron a cabo unas actividades tomadas del *input* estructurado, expresando en voz alta en qué estaban pensando mientras producían las respuestas. Se utilizó esta técnica también con las pruebas preliminar y posterior, con el fin de detectar cualquier cambio en el procesamiento. Posteriormente, se analizaron los protocolos para identificar las estrategias de procesamiento. Se hipotetizó, de acuerdo con el modelo teórico (VanPatten, 1996), que habría modificación en el procesamiento que resultaría en el uso de la morfología verbal en la interpretación.

Resultados

El resultado preliminar más sobresaliente consiste en que el grupo de procesamiento tuvo los puntajes más altos, tanto en la interpretación del significado como en la producción de la forma correcta y el uso, en la última prueba, que se aplicó tres meses después de la enseñanza explícita, lo cual muestra los efectos a largo plazo. El grupo tradicional tuvo mejorías principalmente en la producción correcta, mientras que el grupo control mejoró poco en las diferentes pruebas.

En cuanto a la metodología introspectiva utilizada en este estudio, un análisis de los protocolos reveló que se lograron cambios en el procesamiento: antes de realizar las actividades del *input* estructurado, el procesamiento utilizado se basó totalmente en las palabras lexicales, mientras que después se tomaron en cuenta las señales gramaticales, morfológicas en este caso, para lograr una interpretación correcta del significado.

Podríamos interpretar estos resultados en el siguiente sentido: los puntajes superiores del grupo de procesamiento apuntan a un efecto positivo de la enseñanza explícita basada en la estructuración del *input*, que tiene las características expuestas anteriormente, y que tomó en cuenta la estrategia de procesamiento orientada al procesamiento lexical. El procesamiento logrado por medio de la enseñanza toma en cuenta las relaciones forma-significado: la presencia del morfema verbal -mg señala un significado temporal de un evento. De esta manera, según el modelo teórico de procesamiento descrito anteriormente, se logró mejorar el *intake* necesario para el desarrollo del sistema lingüístico, al intervenir en el procesamiento.

Es posible señalar algunas implicaciones de este estudio para la gramática pedagógica. Todos los grupos utilizaron el mismo libro de texto durante el semestre, con un enfoque comunicativo; sin embargo, los resultados diferenciales entre los tres grupos

apuntan a los efectos superiores para el grupo de procesamiento; es decir, la combinación del *input* estructurado y las actividades comunicativas del libro obtuvo resultados superiores. De esta manera, nuestro estudio sigue la recomendación de Lightbown y Spada (1993 :106) de investigar la combinación de diferentes tipos de “foco en la forma” con actividades de práctica comunicativa.

En conclusión, podemos afirmar que, como tipo de “foco en la forma” la estructuración del *input* constituye una vía favorable para fomentar las habilidades de nuestros alumnos en lo que concierne al procesamiento cognoscitivo necesario para asociar significados con formas lingüísticas, el cual representa a su vez el *intake* que contribuye al desarrollo del sistema lingüístico.

Bibliografía

- BARDOVI-HARLIG, K. (1992) “The relationship of form and meaning: a cross-sectional study of tense and aspect in the interlanguage of learners of English as a second language”. En: **Applied Psycholinguistics** 13:253-278.
- BARDOVI-HARLIG, K. (1995) “The interaction of pedagogy and natural sequences in the acquisition of tense and aspect”. En: F. Eckman, D. Highland, RW. Lee, J. Mileham, y R. Weber (eds.), **Second Language Acquisition Theory and Pedagogy**. NJ: Erlbaum, pp. 151-168.
- BARDOVI-HARLIG, K. y BOFMAN, T. (1989) “Attainment of syntactic and morphological accuracy by advanced language learners”. En: **Studies in Second Language Acquisition**. 11:17-34.
- BUCK, M. (1993) “Investigación en lingüística aplicada: estrategias de aprendizaje”. En: **Actas de Expolingua Habana '92**, 86-93.
- BUCK, M. (1994) “La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de lenguas extranjeras”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada** 19/20:366-375. México.
- BUCK, M., EMILSSON, E., HILDRETH, A., ORMSBY, D., RYAN, P. y SHAW, A. (1989) **In English. A General English Program for University Students II**. CELE/UNAM.
- BUCK, M. y JENKINS, D. (1990) “Estrategias de aprendizaje: ¿Qué dicen los alumnos?”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada** 12:57-72. México.
- BUCK, M. y Rojas, C. (1991) “Estrategias de aprendizaje en una actividad de conceptualización de la gramática”. Ms. inédito.
- CADIerno, T. (1992) **Explicit instruction in grammar: a comparison of input based and output based instruction in second language acquisition**. Tesis doctoral inédita, Universidad de Illinois, Urbana-Champaign.
- CADIerno, T. (1995) “Formal instruction from a processing perspective: an investigation into the Spanish past tense”. En: **The Modern Language Journal** 79/2:179-193.

- DOUGHTY, C. y WILLIAMS, J. (eds.) (1998) **Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition**. Cambridge:Cambridge University Press.
- ELLIS, R. (1990) **Instructed Second Language Acquisition**. Oxford:Blackwell.
- ERICSSON, K. y SIMON, H. (1987) "Verbal reports on thinking". En: C. Faerch y G. Kasper (eds.), **Introspection in Second Language Research**. Clevedon:Multilingual Matters, pp. 24-53.
- GARRETT, N. (1986) "The problem with grammar: what kind can the language learner use?". En: **The Modern Language Journal** 70/2:133-148.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1991) "Teaching grammar". En: M. Celce-Murcia (ed.) **Teaching English as a Foreign Language**. Boston:Heinle & Heinle, pp. 279-296.
- LEE, J.F. y VANPATTEN, B. (1995) **Making Communicative Language Teaching Happen**. Nueva York: McGraw-Hill, cap. 5.
- LIGHTBOWN, P. (1998) "The importance of timing in focus on form". En: C. Doughty y J. Williams, **Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition**, pp. 177-196.
- LIGHTBOWN, P. y SPADA, N. (1993) **How Languages are Learned**. Oxford: Oxford University Press.
- LONG, M. (1991) "Focus on form: a design feature in language teaching methodology". En: K. de Bot, R. Ginsberg, y C. Kramsch (eds.) **Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective**. Amsterdam: John Benjamins, pp. 39-51.
- LONG, M. (1996) "The role of the linguistic environment in second language acquisition". En: W.C. Ritchie y T.K. Bhatia (eds.) **Handbook of Second Language Acquisition**. San Diego: Academic Press, pp. 413-468.
- LONG, M. y ROBINSON, P. (1998) "Focus on form: theory, research, and practice". En: C. Doughty y J. Williams (eds.) **Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition**, pp. 15-41.
- RUTHERFORD, W. (1987) **Second Language Grammar: Learning and Teaching**. Nueva York Longman.
- SCHMIDT, R. (1990) "The role of consciousness in second language learning". En: *Applied Linguistics* 22/2:129-158.
- SCHMIDT, R. (ed.) (1995) **Attention and Awareness in Foreign Language Learning**. Universidad de Hawaii, Manoa: Second Language Teaching and Curriculum Center.
- SHARWOOD SMITH, M. (1986) "Comprehension vs. acquisition: two ways of processing input". En: **Applied Linguistics** 7:239-256.
- SMITH, C. (1983) "A theory of aspectual choice". En: **Language** 59/3:479-501.
- SPADA, N. (1997) "Form-focussed instruction and second language acquisition: a review of classroom and laboratory research". En: **Language Teaching** 30:73-87.
- TOMLIN, R. y VILLA, V. (1994) "Attention in cognitive science and second language acquisition". En: **Studies in Second Language Acquisition** 16:183-203.
- VANPATTEN, B. (1996) **Input processing and grammar instruction: theory and practice**. NJ: Ablex.
- VANPATTEN, B y CADIerno, T. (1993) "Input processing and second language acquisition: a role for instruction". En: **The Modern Language Journal** 77/1: 45-56.